

THE SPIRITS

Free Translation

The spirits of people who have died live in the Awa Yima Wari house. The thunder doesn't let anyone come into Yima Wa, the place where they live. The thunder doesn't let anyone come into Awa Yima Wari. The thunder doesn't let anyone into the Wayoma lake, their water. They don't let anyone go to their water, because they don't let anyone go to their village. I haven't seen Wayoma. I have heard its name, when people said its name. I haven't seen the Awa Yima Wari house, either. I haven't seen the place where the spirits of people who have died live. Other people have seen it. A little further on from Awa Yima Wari is the Moniro lake, the other lake of the thunder.

Bad weather comes here all the time, because of the other sky. Because of the other sky, the thunder sends rain here, because it works on the other sky. You haven't heard its sound. The sound of the water hitting can be heard, because of them, the thunder. They have seen it. They always sing about it. I myself haven't seen it. I have heard about it, their talk. I have heard them talk.

The spirits of the people who have died live there. They turned into animals, tapirs. What we eat are not animals, they are our own people. The white-lipped peccary is our people who know a lot. I haven't seen it. They tell about it. Now I am going to see it. I haven't seen it because I don't know much.

The other sky doesn't stop making rain. The other sky sends a lot of water. The other sky is not white. It is dark.

I saw him when he came. The two of them came, and I saw them. I didn't tell about them. They came and I saw them. They were talking together as they came, and I met up with them out there. They were eating *hamise* leaves. They were eating their new food, my brothers-in-law, Bitiro and Sowakana. They were holding *hamise* leaves, to eat the *hamise* leaves. The animals were speaking to one another. I came upon them as they were talking. They really made me scared. It was really scary. When he talked like an animal, it scared me. He was talking with the voice of a tapir. He was a tapir. Their feet were really tapir feet. I met them as they were coming. It was a little further upstream from the high bank upstream from the grove of *hawa* palms. I showed the place where they had left tracks.

The Awa Waini female spirit had taken them. Awa Waini took them. They had sex with her. She wasn't an animal. They were with someone who wasn't an animal. They were with the spirit of someone who had died long before. She took them away. I never sang a song about her. I never sang a song about them.

Another time I saw some birds which live in the flooded forest, the birds of the flooded forest, which were fighting with each other. The birds didn't have any feathers left. Their feathers were in piles on the ground. The birds of Wa Bote that I saw, they are going to live there always. I never saw anything like them. There are many birds living there, including king vultures. The king vultures and the jabirus had been fighting with each other. The swallow-tailed kites and many other birds had been fighting, and none of the birds had any feathers left. They sing songs about them.

We left them there, because a spirit called out. The calling of the spirit went that way. I suppose it lives there. Something made me feel hot. Something made me sweaty. There was a strong smell of animal excrement. There was a strong stench in that place. They were living at the Ora stream. That's where they would live always, fighting each other. I think they killed each other.

THE SPIRITS

We started home. I stripped some bark off a *hoko* tree on the way back, and finally came home. I stood until my sweat stopped. Then I sat on a log. Then I finally came on home.

"There are birds living over there."

They didn't believe me. The noise of the birds was frightful. I'm telling about the birds that didn't have any feathers. They were bald, like ducks fighting each other, haven't you seen them? We left them there.

Interlinear Presentation

1 *Me abateha* , *me abateha* *me korimari*
 me ahaba -tee+F , me ahaba -tee+F me korimari
 3PL.S die HAB 3PL.S die HAB 3PL.POSS spirit
 pron vi pron vi pron pn

winake , *Awa Yima Wari ya* .
 wina -ke , Awa Yima Wari ya
 lie in hammock DECL+F (place name) ADJU
 vi npropf prt

'The spirits of people who have died live in the Awa Yima Wari house.'

2 *Me tabori bai me hikayawa hike* ,
 me tabori bahi me hi- ka- yawa hi- ke
 3PL.POSS place+F thunder 3PL.S OC COMIT be upset OC DECL+F
 pron pn nm pron vt prt

ee , *Yima Wa karo* .
 ee Yima Waa karo
 (pause) (name of place) LOC
 interj npropf prt

'The thunder doesn't let anyone come into Yima Wa, the place where they live.'

3 *Awa Yima Wari wai bai me kayawake* .
 Awa Yima Wari waa.NFIN bahi me ka- yawa -ke
 (place name) stand thunder 3PL.S COMIT be upset DECL+F
 nf vi nm pron vt

'The thunder doesn't let anyone come into Awa Yima Wari.'

4 *Wayoma Wayoma iti bai me*
 Wayoma Wayoma ita.NFIN bahi me
 (name of lake) (name of lake) sit sun 3PL.S
 npropf npropf vi nm pron

kayawake , *me fehe iti* .
 ka- yawa -ke , me fehe ita.NFIN
 COMIT be upset DECL+F 3PL.POSS water+F sit
 vt pron pn vi

'The thunder doesn't let anyone into the Wayoma lake, their water.'

5 *Me fehe iti me kayawake* , *me*
 me fehe ita.NFIN me ka- yawa -ke , me
 3PL.POSS water+F sit 3PL.S COMIT be upset DECL+F 3PL.POSS
 pron pn vi pron vt pron

tabori me kayawa mati .
 tabori me ka- yawa+F mati
 place+F 3PL.S COMIT be upset 3PL.S
 pn pron vt pron

'They don't let anyone go to their water, because they don't let anyone go to their village.'

THE SPIRITS

6 **Wayoma** **Wayoma** , **owa** **okere**
 Wayoma Wayoma o- awa o- ke -re
 (name of lake) (name of lake) 1SG.S see 1SG.S DECL+F NEG+F
 npropf npropf vt prt

'I haven't seen Wayoma.'

7 **Owara** **ini** **omitate** **amake** **ini** **me** **hiri**
 o- awa -ra+F ini o- mita -tee ama -ke ini me hiri
 1SG.S see NEG name+F 1SG.S hear HAB SEC DECL+F name+F 3PL.S say
 vt pn vt sec pn pron vt

hinaharo

hi- na -haaro
 OC AUX IP.E+F

aux

'I have heard its name, when people said its name.'

8 **Awa Yima Wari** **wai** **owarihi** , **oke**
 Awa Yima Wari waa.NFIN o- awa -rihi o- na -ke
 (place name) stand 1SG.S see NEG.LIST 1SG.S AUX DECL+F
 nf vi vt prt

'I haven't seen the Awa Yima Wari house, either.'

9 **Me** **abateha** **me** **korimari** **wini** **ka** **yama**
 me ahaba -tee+F me korimari wina.NOM+F ka yama
 3PL.S die HAB 3PL.POSS spirit live POSS thing
 pron vi pron pn vi prt nf

owa

okare

o- awa o- ka -re
 1SG.S see 1SG.S DECL NEG+F
 vt prt

'I haven't seen the place where the spirits of people who have died live.'

10 **Me** **hiwate** **awineke**
 me hi- awa -tee awineke -ke
 3PL.S OC see HAB seem+F DECL+F
 pron vt sec

'Other people have seen it.'

11 **Awa Yima Wari** **wai** **sene** **toni** **ya** **Moniro**
 Awa Yima Wari waa.NFIN sene to- na+F ya Moniro
 (place name) stand move a little CH AUX ADJU (name of lake)
 nf vi vi aux prt npropf

itineke

ita -ne -ke , **bai** **me** **fe** **one**
 sit CONT+F DECL+F bahi me fehe one
 vi sun 3PL.POSS water+F other+F
 nm pron pn adj

'A little further on from Awa Yima Wari is the Moniro lake, the other lake of the thunder.'

12 **Yawarene** **yawineke** **neme** **one** **ihi**
 yawa -ra -hene yawa -ne -ke neme one ihi
 be upset NEG IRR+F be upset CONT+F DECL+F sky other+F because of+F
 vi vi nf adj post

'Bad weather comes here all the time, because of the other sky.'

THE SPIRITS

13 *Neme one ihi , bai fa me*
 neme one ihi , bahi faha me
 sky other+F because of+F sun water 3PL.S
 nf adj post nm nf pron

nakifakoneke neme one me
 na- ka -kI -fako -ne -ke , neme one me
 CAUS go/come coming constantly CONT+F DECL+F sky other+F 3PL.S
 vt nf adj pron

ahi ni karo
 ahi na+F karo
 work on AUX because
 vt aux prt

'Because of the other sky, the thunder sends rain here, because it works on the other sky.'

14 *Moni timitara awineke*
 moni ti- mita -ra+F awine -ke
 sound 2SG.S hear NEG seem+F DECL+F
 pn vt sec

'You haven't heard its sound.'

15 *Moni betoto rima na awineke*
 moni betoto na -rima na+F awine -ke
 sound (sound of water hitting) AUX intermittent AUX seem+F DECL+F
 pn vi aux aux sec

me ihi bai mati
 me ihi bahi mati
 3PL.POSS because of+F sun 3PL
 pron post nm pron

'The sound of the water hitting can be heard, because of them, the thunder.'

16 *Me hiwate awineke*
 me hi- awa -tee awine -ke
 3PL.S OC see HAB seem+F DECL+F
 pron vt sec

'They have seen it.'

17 *Tai me hihiri hiharawa hike*
 tahi me hi- hiri hi- to- ha -rawa hi- ke
 song about 3PL.S DUP say OC CH AUX F.PL OC DECL+F
 pn pron vt aux prt

'They always sing about it.'

18 *Yama owa okare ha owa*
 yama o- awa o- ka -re haa owa
 thing 1SG.S see 1SG.S DECL NEG+F DEM 1SG
 nf vt prt dem pron

'I myself haven't seen it.'

19 *Tamine omitine oke me hiyari*
 tamine o- mita -ne o- ke me hiyara.NFIN
 news about 1SG.S hear CONT+F 1SG.S DECL+F 3PL.S speak
 pn vt prt pron vi

'I have heard about it, their talk.'

THE SPIRITS

20 *Me hiyari omita oke*
 me hiyara.NFIN o- mita o- ke
 3PL.S speak 1SG.S hear 1SG.S DECL+F
 pron vi vt prt

'I have heard them talk.'

21 *Me abate me korimari winineke hine ya*
 me ahaba -tee me korimari wina -ne -ke hine ya
 3PL.S die HAB 3PL.POSS spirit live CONT+F DECL+F only ADJU
 pron vi pron pn vi pron prt

bani me me toha mati , awi mati
 bani me me to- ha+F mati , awi mati
 animal 3PL.COMPL 3PL.S CH be 3PL.S tapir 3PL
 nm pron pron vc pron nm pron

'The spirits of the people who have died live there. They turned into animals, tapirs.'

22 *Bani amare bani amare ota*
 bani ama -ra+M bani ama -ra+M otaa
 animal be NEG animal be NEG 1EX.S
 nm vc nm vc pron

kabinekiteke fara ota one mati
 kaba -ne -kI.NOM -tee -ke fara otaa one mati
 eat BKG+M coming HAB DECL+F same+F 1EX other+F 3PL
 vt dem pron adj pron

'What we eat are not animals, they are our own people.'

23 *Yama e yama yama e awabote , yama e awabote*
 yama ee yama yama ee awa -bote , yama ee awa -bote
 thing 1IN.S thing thing 1IN.S see very thing 1IN.S see very
 nf pron nf nf pron adj nf pron adj

abe ebene amake hiyama
 abe ebene ama -ke hiyama
 inhabitant+F inhabitant be DECL+F white-lipped peccary
 pn pn vc nm

'The white-lipped peccary is our people who know a lot.'

24 *Owara me hihiyarate amake*
 o- awa -ra+F me hi- hiyara -tee ama -ke
 1SG.S see NEG 3PL.S OC tell HAB SEC DECL+F
 vt pron vt sec

'I haven't seen it. They tell about it.'

25 *Owabanake , waha*
 o- awa -habana -ke , waha
 1SG.S see FUT+F DECL+F now
 vt prt

'Now I am going to see it.'

26 *Yama yama owatori ka owatera*
 yama yama o- wato -ra.NOM+F ka o- awa -tee -ra+F
 thing thing 1SG.S know NEG because 1SG.S see HAB NEG
 nf nf vt prt vt

amani
 ama -ni
 SEC BKG+F
 sec

'I haven't seen it because I don't know much.'

THE SPIRITS

27 *Neme one yawi fawa kere*
 neme one yawa.NFIN fawa na -ke -re
 sky other+F be upset stop AUX DECL+F NEG+F
 nf adj vi vi aux

'The other sky doesn't stop making rain.'

28 *Neme one fe kasiroke*
 neme one fehe kasiro -ke
 sky other+F water+F persist DECL+F
 nf adj pn vi

'The other sky sends a lot of water.'

29 *Neme one noki sawara awineke furo*
 neme one noki sawa -ra+F awine -ke faaro
 sky other+F color+F be white NEG seem+F DECL+F that+F
 nf adj pn vi sec dem

'The other sky is not white.'

30 *Bisa awineke noki*
 bisa+F awine -ke noki
 be dirty seem+F DECL+F color+F
 vi sec pn

'It is dark.'

31 *Kamakino owehimari*
 ka -makI -hino o- awa -himari
 go/come following IP.N+M 1SG.S see FP.E+M
 vi vt

'I saw him when he came.'

32 *Me kakamakehani me owamaro me*
 me ka- ka -makI -hani me o- awa -hamaro me
 3PL.S COMIT go/come following IP.N+F 3PL.O 1SG.S see FP.E+F 3PL.O
 pron vi pron vt pron

'The two of them came, and I saw them.'

33 *Me okomina*
 me o- kamina
 3PL.O 1SG.S tell
 pron vt

'I didn't tell about them.'

34 *Me kakamake me owa me*
 me ka- ka -makI me o- awa+F me
 3PL.S COMIT go/come following 3PL.O 1SG.S see 3PL.S
 pron vi pron vt pron

kakamakehani me ebe hiyarani me
 ka- ka -makI -hani me ebe hiyara -hani me
 COMIT go/come following IP.N+F 3PL.POSS RECIP speak to IP.N+F 3PL.O
 vi pron pn vt pron

owasimamaro mati
 o- to- wasi -ma -hamaro mati
 1SG.S away find back FP.E+F 3PL.O
 vt pron

'They came and I saw them. They were talking together as they came, and I met up with them out there.'

THE SPIRITS

35 *Hamise* , *hamise* *afe* *me* *kabehemeteni*
 hamise , hamise afe me kaba -hemete -ni
 epiphyte sp epiphyte sp leaf+F 3PL.S eat FP.N+F BKG+F
 nf nf pn pron vt

'They were eating *hamise* leaves.'

36 *Me* *tafetebone* *me* *kabehemeteni* , *oko*
 me tafe -tee -bone me kaba -hemete -ni o- ka
 3PL.POSS food+F HAB INT+F 3PL.S eat FP.N+F BKG+F 1SG.POSS POSS
 pron pn pron vt prt

wabo *mati* *Bitiro* *ya* , *Bitiro* *ya* *Sowakana*
 wabo mati Bitiro ya Bitiro ya Sowakana
 brother-in-law 3PL (man's name) ADJU (man's name) ADJU (man's name)
 nm pron npropm prt npropm prt npropm

me *fama* *mati*
 me fama+F mati
 3PL.S be two 3PL.S
 pron vi pron

'They were eating their new food, my brothers-in-law, Bitiro and Sowakana.'

37 *Hamise* *afe* *ra* *me* *tama* *kanikimamaroni*
 hamise afe ra me tama ka- na -kima -hamaro -ni
 epiphyte sp leaf+F O 3PL.S hold onto COMMIT AUX two FP.E+F BKG+F
 nf pn prt pron vt aux

hamise *afe* *me* *kababone* *mati*
 hamise afe me kaba -habone mati
 epiphyte sp leaf+F 3PL.S eat INT+F 3PL.S
 nf pn pron vt pron

'They were holding *hamise* leaves, to eat the *hamise* leaves.'

38 *Bani* *me* *bani* *bani* *me* *me* *ebe* *hiyaremeteni*
 bani me bani bani me me ebe hiyara -hemete -ni
 animal 3PL animal animal 3PL 3PL.POSS RECIP speak to FP.N+F BKG+F
 nm pron nm nm pron pron pn vt

'The animals were speaking to one another.'

39 *Me* *ebe* *hiyarani* *me* *owasimamaroke*
 me ebe hiyara -hani me o- to- wasi -ma -hamaroke
 3PL.POSS RECIP speak to IP.N+F 3PL.O 1SG.S away find back
 pron pn vt pron vt

'I came upon them as they were talking.'

40 *Obo* *me* *si* *tonihamaroke* *owa* *me*
 o- habo me sii to- niha- na -hamaro -ke owa me
 1SG.POSS courage 3PL.S stand CH CAUS AUX FP.E+F DECL+F 1SG.O 3PL.S
 pn pron vi aux pron pron

kanakomeha *mati*
 ka- na- komeha mati
 COMMIT CAUS be fearsome 3PL.S
 vt pron

'They really made me scared.'

41 *Yama* *yofinarawamaro* *ama* *ahi*
 yama yofina -rawa -hamaro ama -ke ahi
 thing cause fear F.PL FP.E+F SEC DECL+F then
 nf vi sec dem

THE SPIRITS

'It was really scary.'

42	Bani	amare		bani	amare	bani	ati	iti	owa
	bani	ama -ra+M	,	bani	ama -ra+M	bani	ati	iti+M	owa
	animal	be NEG		animal	be NEG	animal	voice	say	1SG.O
	nm	vc		nm	vc	nm	pn	vt	pron

kanakomehemari

ka-	na-	komeha		-himari	,	wati	
COMIT	CAUS	be fearsome		FP.E+M		waa	-tee.NOM
vt						stand	HAB
						vi	

'When he talked like an animal, it scared me.'

43	Awi	ati	itihimari
	awi	ati	iti -himari
	tapir	voice	say FP.E+M
	nm	pn	vt

'He was talking with the voice of a tapir.'

44	Awi	tohemata		awaka
	awi	to- ha -himata		awa -ka
	tapir	CH AUX FP.N+M		seem+M DECL+M
	nm	vc		sec

'He was a tapir.'

45	Awimata	awaka
	awi -mata	awa -ka
	tapir FP.N+M	seem+M DECL+M
	nm	sec

'He was a tapir.'

46	Me	tame	fiya	toramaroke
	me	tame	fiya	to- na -ra -hamaro -ke
	3PL.POSS	foot+F	pass	CH AUX NEG FP.E+F DECL+F
	pron	pn	vt	aux

'Their feet were really tapir feet.'

47	Yama	me	tai	yama	me	tai	ni	ka	,	yama	me
	yama	me	tai	yama	me	tai	na+F	ka		yama	me
	thing	3PL.S	step on	thing	3PL.S	step on	AUX	POSS		thing	3PL.S
	nf	pron	vt	nf	pron	vt	aux	prt		nf	pron

tai	ni	ka	yama	,	me	,	afa	bani	me
tai	na+F	ka	yama		me		afa	bani	me
step on	AUX	POSS	thing		3PL		this+F	animal	3PL.O
vt	aux	prt	nf		pron		dem	nm	pron

owasimimaro

o-	to-	wasi	-ma.NOM+F	-maro	ya	yama	,	onatamina	
1SG.S	away	find	back	FP.E+F	ADJU	thing		1SG.S CAUS	be good
vt					prt	nf		vt	

hawa	boti	ka	fa	kakatima		ate
hawa	boti	ka	faha	ka- ka	-tima+F	ate
palm sp	bunch+F	LOC	water	COMIT go/come	upstream	bank+F
nf	pn	prt	nf	vi		pn

kikimisamaki

ki-	ka	-misa	-makI	raba	ni	ya	me
DUP	go/come	up	following	AUX a bit	AUX	ADJU	3PL.S
vi				aux	aux	prt	pron

THE SPIRITS

kakamakehani	me	kobo	onamaroke	fahi
ka- ka -makI -hani	me	kobo	o- na -hamaro -ke	fahi
COMIT go/come following IP.N+F	3PL.O	meet	1SG.S AUX FP.E+F DECL+F	then
vi	pron	vt	vt	dem

'I met them as they were coming. It was a little further upstream from the high bank upstream from the grove of *hawa* palms. I showed the place where they had left tracks.'

48 Awa Waini	Awa Waini	me
Awa Waini	Awa Waini	me
(name of spirit)	(name of spirit)	3PL.O
npropf	npropf	pron

hekamaroke
hi- to- ka- ka -hamaro -ke
OC away COMIT go/come FP.E+F DECL+F
vt

'The Awa Waini female spirit had taken them.'

49 Awa Waini	me	hekamarohoni
Awa Waini	me	hi- to- ka- ka -hamaro -ho -ni
(name of spirit)	3PL.O	OC away COMIT go/come FP.E+F DUP BKG+F
npropf	pron	vt

'Awa Waini took them.'

50 Me	hikanahiwate	awineke
me	hi- ka- na- hiwa	-tee awine -ke
3PL.S	OC COMIT CAUS have children	HAB seem+F DECL+F
pron	vt	sec

'They had sex with her.'

51 Me	hikanahiwemete	awineke
me	hi- ka- na- hiwa	-hemete awine -ke
3PL.S	OC COMIT CAUS have children	FP.N+F seem+F DECL+F
pron	vt	sec

'They had sex with her.'

52 Bani	amaramaro
bani	ama -ra -hamaro
animal	be NEG FP.E+F
nm	vc

'She wasn't an animal.'

53 Bani	amara	ya	me	tabamaroni
bani	ama -ra+F	ya	me	taba -hamaro -ni
animal	be NEG	ADJU	3PL.S	be together FP.E+F BKG+F
nm	vc	pvt	pron	vi

'They were with someone who wasn't an animal.'

54 Inamati	abemete	korimari	ya	me	tabamaroni
inamati	ahaba -hemete	korimari	ya	me	taba -hamaro -ni
spirit	die FP.N+F	spirit	ADJU	3PL.S	be together FP.E+F BKG+F
nm	vi	pn	pvt	pron	vi

'They were with the spirit of someone who had died long before.'

THE SPIRITS

okominine *oni* .
 o- kamina -ne o- ni
 1SG.S tell CONT+F 1SG.S BKG+F
 vt prt
 'I'm telling about the birds that didn't have any feathers.'

81 *Me* *kasisi* *naroke* *ahi* , *bato* *me* *abe*
 me kasi -si na -haro -ke ahi , bato me abe
 3PL.S be bald DUP AUX RP.E+F DECL+F then duck 3PL.POSS RECIP
 pron vi aux dem nm pron pn

katoma *me* *aawa* *tiari*
 katoma+F me a- awa ti- to- ha -ra.NOM+F
 attack 3PL.O DUP see 2SG.S CH AUX NEG
 vt pron vt aux
 'They were bald, like ducks fighting each other, haven't you seen them?'

82 *Me* *ota* *kakosaroke*
 me otaa ka- kana -kosa -haro -ke
 3PL.O 1EX.S COMMIT leave middle RP.E+F DECL+F
 pron pron vt
 'We left them there.'